

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, September 16, 2020**

**Menaion - September 16**  
**Memory of the Holy Great Martyr Euphemia**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Βιβλία - Πηγαι**

**Μηναίων - ΤΗ ΙC' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος  
Εὐφημίας

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

**Δόξα. Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.**

Τῷ θείῳ ἔρωτι, λαμπρῶς ἀθλήσασα,  
εἰς ὁσμὴν ἔδραμες, Χριστοῦ πανεύφημε,  
οἶα νεᾶνις παγκαλής, καὶ Μάρτυς  
πεποικιλμένη· ὅθεν εἰσελήλυθας, εἰς  
παστάδα οὐράνιον, κόσμῳ διανέμουσα,  
ιαμάτων χαρίσματα, καὶ σῶζουσα τοὺς σοὶ  
ἐκβοῶντας· χαίροις θεόφρον Εὐφημία.

**Books - Sources**

**Menaion - September 16**

Memory of the Holy Great Martyr Euphemia

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Cross.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth. [GOA]

**Glory. For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

Competing brilliantly out of your love for  
God, \* you ran and thus attained the fragrant  
scent of Christ, \* as a most beautiful young  
lady and Martyr, adorned and renowned. \*  
You entered the heavenly \* bridal chamber  
most worthily, \* and from there you give the  
world \* cures and healing by grace divine. \*

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Τὸν νυμφίον σου Χριστὸν ἀγαπήσασα,  
τὴν λαμπάδα σου φαιδρῶς εὐτρεπίσασα,  
ταῖς ἀρεταῖς διέλαμψας Πανεύφημε·  
ὄθεν εἰσελήλυθας, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς

You rescue those who sing and salute you: \*  
Rejoice! Godly-minded Euphemia! [SD]

Both now.

**Apolytikion. For the Cross.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth. [GOA]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion ---

**Mode 4. You who were lifted.**

Truly loving Christ the Bridegroom, O  
Martyr, \* you kept your lamp lit and prepared  
to receive Him, \* and thus you shone with  
virtues, O all-lauded Saint. \* Therefore you

γάμους, στέφος τῆς ἀθλήσεως, παρ' αὐτοῦ  
δεξαμένη. Ἄλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι  
ἡμᾶς, τοὺς ἐκτελοῦντας ἐν πίστει τὴν  
μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'. Αντόμελον.**

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,  
τῆ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοὺς  
οἰκτιροῦς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·  
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς  
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ  
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν  
σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Οἱ ἀγῶνές σου Σεμνή καὶ ὁ στέφανος,  
οἱ ἰδρωτέες σου ἀγνή καὶ τὰ θαύματα, τοῦ  
διαβόλου ἤσχυναν τὰ τρόπαια· Χριστὸν γὰρ  
τὸν νυμφίον σου, ἐκ καρδίας ποθοῦσα, οὐ  
μάστιγας οὐ θάνατον, δι' αὐτὸν ἐπτοήθης·  
ἀλλ' ἀνετέθης ὅλη τῷ Θεῷ, τῆς εὐσεβείας  
φοροῦσα τὸν στέφανον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος δ'.**  
**Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Ἐν Παραδείσῳ με δεινῶς πεπτωκότα,  
τοῦ βροτοκτόνου τῆ πικρᾶ συμβουλία, ἐν  
τῷ Κρανίῳ πάλιν ἐξανέστησας Χριστέ,  
ξύλω ἰασάμενος, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν,  
κτείνας τὸν ἀπάτη με, θανατώσαντα ὄφιν,  
καὶ ἐδώρησω θείαν μοι ζωὴν. Δόξα τῇ θείᾳ  
σταυρώσει σου Κύριε.

received from Him \* crowns for winning your  
contest \* and entered the wedding feast with  
Him, O Euphemia. \* From every danger free  
us who with faith \* observe the feast of your  
all-holy memory. [SD]

Glory. Both now.

**Mode 4. Automelon.**

You who were lifted on the cross  
voluntarily, \* O Christ our God, bestow  
Your tender compassions \* upon Your new  
community to which You gave Your name.  
\* Cause our faithful emperors to be glad in  
Your power, \* granting them the victories  
against their adversaries. \* And for an ally,  
Lord, may they have You, \* peace as their  
armor, the trophy invincible. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode 4. N/M (You who were lifted.)**

O pure and modest maiden, your  
contests, and your crown, your sweat and  
your miracles have cast down the devil's  
trophies. for you longed for Christ your  
Bridegroom with all your heart, and you were  
not frightened by torture and death for His  
sake, but you gave yourself wholly to God,  
wearing the crown of the true Faith. [un]

Glory. Both now. **Mode 4.**  
**N/M (You who were lifted.)**

When I had fallen terribly in Paradise  
by the bitter advice of the slayer of mortals,  
you raised me up again, O Christ, on Calvary,  
healing by a Tree the curse of the tree, slaying  
the serpent that had put me to death by  
deception and granting me divine life. Glory  
to your Crucifixion, O Lord! [EL]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Ψαλμός Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορῶίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοιξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

**READER****Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### **Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ἐν τῇ ἀθλήσει σου καλῶς ἠγωνίσω, καὶ μετὰ θάνατον ἡμᾶς ἀγιάζεις, ταῖς τῶν θαυμάτων βλύσει Πανεύφημε· ὅθεν σου τὴν κοίμησιν, τὴν ἀγίαν τιμῶμεν, πίστει παριστάμενοι, τῷ σεπτῷ σου λειψάνῳ, ἵνα ῥυσθῶμεν νόσων ψυχικῶν, καὶ τῶν θαυμάτων τὴν χάριν ἀντλήσωμεν.

### **Ὁ Οἶκος.**

Τῆς πανευφήμου ὁ ναός, Παράδεισος ἐδείχθη, ἐν μέσῳ κεκτημένος, φυτὸν ἀθανασίας, τὸ σῶμα ταύτης τὸ σεπτόν. Τούτου οἱ τρυγῶντες καρποὺς τοὺς εὐθαλεῖς, συντόμως ἀγιάζονται· ὀρῶντες δὲ θαυμάζουσιν, ὅτι πῶς τὸ νεκρὸν σῶμα, ὥσπερ ζῶν, ἀναβλυστάνει τὰ αἵματα, μυρίζοντα πάντα. Διὸ μετὰ σπουδῆς δεῦτε πάντες σὺν ἐμοὶ τῷ ταπεινῷ καὶ καθαρθέντες μολυσμοῦ παντός, περιπτυξώμεθα τοῦτο, καὶ τῶν θαυμάτων τὴν χάριν ἀντλήσωμεν.

### **Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας.

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### **Kontakion.**

From Menaion ---

**Mode 4.** N/M (You who were lifted.)

All praised Euphemia, / you completed your struggle well! / Even after death, you pour out healing on us for our sanctification. / We stand beside your venerable relics to honor your holy dormition / that we may be delivered in faith / from the weaknesses of our nature // and profit by the grace of your miracles! [OCA]

### **Oikos.**

The church of the all-famed Euphemia has become a Garden of Paradise, for it has in its midst a tree of immortality, namely her holy body. Whoever enjoys its luscious fruit is quickly sanctified. They marvel when they see that a dead body pours out blood, as if alive, spreading a fragrance on all. So, everyone, eagerly come with me, the lowly one, and let us be cleansed of every stain, and let us embrace it, and profit by the grace of her miracles. [SD]

### **Synaxarion.**

From the Menaion.

On September 16, we commemorate the holy Great Martyr and all-praised Euphemia.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας  
Μάρτυρος Μελιτινῆς.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὔμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὦδὴ θ'.

#### Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

On this day we commemorate the holy  
martyr Melitene.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

#### Ode ix.

#### Megalynarion. Mode pl. 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### **Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Σὲ τὴν ἀπειριόγαμον, Θεοῦ Μητέρα τοῦ Ὑψίστου, σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν κηύσασαν, διὰ λόγου τὸν ὄντως Θεόν, τὴν ὑψηλοτέραν τῶν ἀχράντων Δυνάμεων, ἀσιγήτοις δοξολογίαις μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

#### **Heirmos. Mode pl. 4.**

With unceasing hymns of praise we glorify and magnify you, \* the unwedded Mother of the Most High God; \* by a word you gave birth to the true God inexplicably, \* and you are higher than the immaculate angelic hosts. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim,

ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἑξαποστειλάρια.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.** *Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Τῆς πανευφήμου Μάρτυρος Εὐφημίας, τὴν μνήμην συνελθόντες ἀνευφημοῦμεν· αὕτη γὰρ τὸν ὄρον ὀρθοδοξίας, ἐκ τῶν Πατέρων εἴληφε, καὶ τοῦτον διατηροῦσα, τοὺς ὀρθοδόξους λαμπρύνει.

#### Ἔτερον.

**Ἦχος β'.** *Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Σταυρός, τοῦ κόσμου πέφυκε σωτηρία· Σταυρός, Ἁγίων πάντων ἡ βακτηρία,

and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Exaposteilaria.

From Menaion ---

**Mode 2.** *With the disciples.*

Today we have assembled to praise and honor \* the mem'ry of illustrious Euphemia. \* For, since she held on to the definition \* of true and Orthodox belief, \* which she received from the Fathers, \* she made the Orthodox famous. [SD]

#### Another.

**Mode 2.** *With the disciples.*

The Cross, which we exalt, is the world's salvation. \* The Cross, which we revere, is

Σταυρός, Βασιλέων τὸ στερέωμα· Σταυρός,  
πιστῶν ὀχύρωμα, Σταυρός, ἀνθρώπων ἡ  
ῥῶσις, Σταυρός, δαιμόνων ἡ πτῶσις.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος γ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

the staff of all Saints. \* The Cross, the mighty  
fortress of believers all. \* The Cross, the  
strength of Emperors. \* The Cross, upbuilding  
of mankind. \* The Cross, the downfall of  
demons. [SD]

**Lauds. Mode 3.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῶ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῶ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Ἰδιόμελα. Τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναιίου ---

### Ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἀθλητικὴν πανήγυριν πιστοί, θεοφρόνως τελουμένην θεώμενοι, τῷ θαυμαστῷ ἐν βουλαῖς Θεῷ ἡμῶν, εὐχαριστήριον ὕμνον μελωδήσωμεν· τὸ γὰρ ἀόρατον κράτος, τῆς ἐναντίας δυνάμεως, ἐν γυναικεῖα φύσει κατηγωνίσαστο, τὴν θεῖαν ἑαυτοῦ δύναμιν ἐν ἀσθενείᾳ, τελειώσας

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Idiomela. For the Holy Woman.

From Menaion ---

### Idiomelon. Mode 3.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

As we observe an athletic festival being celebrated with God in mind, O believers, let us sing a hymn of gratitude to our God, who is wondrous in His counsels. For He defeated the unseen power of the hostile force, by means of the feminine; He made His own power perfect in the weakness of the excellent

τῆς Καλλιμάρτυρος. Ταῖς αὐτῆς πρεσβείαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ἀθλητικὴν πανήγυριν πιστοί, θεοφρόνως τελουμένην θεώμενοι, τῷ θαυμαστῷ ἐν βουλαῖς Θεῷ ἡμῶν, εὐχαριστήριον ὕμνον μελωδήσωμεν· τὸ γὰρ ἀόρατον κράτος, τῆς ἐναντίας δυνάμεως, ἐν γυναικεῖα φύσει κατηγωνίσαστο, τὴν θεῖαν ἑαυτοῦ δύναμιν ἐν ἀσθενείᾳ, τελειώσας τῆς Καλλιμάρτυρος. Ταῖς αὐτῆς πρεσβείαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἀληθείας κρατῆρα, ἐξ οἰκείων αἱμάτων ἀθλητικῶν, ἡ πανεύφημος Μάρτυς Χριστοῦ κερασαμένη, καὶ τοῦτον ἀενάως τῇ Ἐκκλησίᾳ προτιθεμένη, ἐν αὐτῇ τοὺς τῆς εὐσεβείας τροφίμους, σοφίας φωνῇ προτρέπεται λέγουσα· Ἀρύσασθε πόμα, τῆς ἀναστάσεως μαρτύριον, παθῶν καθαρτήριο, εὐσεβῶν δὲ ψυχῶν φυλακτήριον, τῷ Σωτῆρι κράζοντες· ὁ ποτίσας ἡμᾶς τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς τοῦ πνεύματος, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Οἱ τῷ αἵματι Χριστοῦ τὰς ψυχὰς σφραγισθέντες, εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως, αἷμα ἅγιον, ἐκ μαρτυρικῆς πηγῆς ἀναβλύζον ἡμῖν, μετ' εὐφροσύνης

Martyr Euphemia. At her intercession, save our souls. <sup>[SD]</sup>

**Idiomelon. Mode 3.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. <sup>[SAAS]</sup>*

As we observe an athletic festival being celebrated with God in mind, O believers, let us sing a hymn of gratitude to our God, who is wondrous in His counsels. For He defeated the unseen power of the hostile force, by means of the feminine; He made His own power perfect in the weakness of the excellent Martyr Euphemia. At her intercession, save our souls. <sup>[SD]</sup>

**Idiomelon. Mode 3.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. <sup>[SAAS]</sup>*

The illustrious Martyr of Christ Euphemia, has mixed the wine-bowl of truth with the blood of her contest, and set it out, ever-flowing, before the Church. Now she invites those reared in piety therein, saying with the voice of Wisdom: "Draw for yourselves this drink: the witness to the resurrection, the purging of passions, the safeguard of pious souls; and cry out to the Lord: 'You gave us drink from the river of the Spirit's delights; save our souls.'" <sup>[SD]</sup>

**Idiomelon. Mode 3.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. <sup>[SAAS]</sup>*

We whose souls are sealed with the blood of Christ for the day of redemption, let us, as the Prophet Isaiah says, with spiritual joy draw the holy blood, which gushes from

πνευματικῆς προφητικῶς ἀντλήσωμεν,  
τῶν ζωηρῦτων παθημάτων τοῦ Σωτῆρος,  
καὶ τῆς αἰδίου δόξης μορφωτικόν· διὸ  
αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν τοῖς  
Ἁγίοις σου Κύριε, ταῖς τῆς πανευφήμου σου  
Ἀθληφόρου πρεσβείαις, σῶσον τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐκ δεξιῶν τοῦ Σωτῆρος, παρέστη ἡ  
παρθένος καὶ ἀθληφόρος καὶ Μάρτυς,  
περιβεβλημένη ταῖς ἀρεταῖς τὸ ἀήττητον,  
καὶ πεποικιλμένη ἐλαίῳ τῆς ἀγνείας,  
καὶ τῷ αἵματι τῆς ἀθλήσεως, καὶ βοῶσα  
πρὸς αὐτὸν ἐν ἀγαλλιάσει, τὴν λαμπάδα  
κατέχουσα. Εἰς ὄσμήν μύρου σου ἔδραμον,  
Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι τέτρωμαι τῆς σῆς ἀγάπης  
ἐγώ, μὴ χωρίσης με νυμφίε ἐπουράνιε.  
Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις κατάπεμψον ἡμῖν,  
παντοδύναμε Σωτῆρ τὰ ἐλέη σου.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος γ'.**

Σήμερον τὸ φυτὸν τῆς ζωῆς, ἐκ τῶν  
τῆς γῆς ἀδύτων ἀνιστάμενον, τοῦ ἐν  
αὐτῷ παγέντος Χριστοῦ, πιστοῦται τὴν  
ἀνάστασιν· καὶ ἀνυψούμενον χερσὶν ἱεραῖς,  
τὴν αὐτοῦ πρὸς οὐρανοὺς καταγγέλλει  
ἀνύψωσιν, δι' ἧς τὸ ἡμέτερον φύραμα, ἐκ  
τῆς εἰς γῆν καταπτώσεως, εἰς οὐρανοὺς  
πολιτεύεται· διὸ εὐχαρίστως βοήσωμεν·  
Κύριε, ὁ ὑψωθείς ἐν αὐτῷ, καὶ δι' αὐτοῦ  
συνυψώσας ἡμᾶς, τῆς οὐρανίου χαρᾶς,  
ἀξίωσον τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

the well of the martyrs for us, and which  
depicts the Savior's vivifying Passion and  
eternal glory. Therefore let us say to Him: "O  
Lord, who are glorified in Your saints, at the  
intercession of Your illustrious and victorious  
Martyr, save our souls." [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

The virgin and victorious Martyr stood  
at the right hand of the Savior, and she  
was decked in the invincibility of virtue  
and adorned with the oil of purity and the  
blood of the contest. Holding her lamp, with  
exultant joy she shouts to Him, "I have run  
after You for the smell of Your ointments, O  
Christ God, for I am wounded with Your love.  
Do not leave me, O heavenly Bridegroom." At  
her entreaties, O almighty Savior, send down  
to us Your mercies. [SD]

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 3.**

Today, since the tree of life was  
discovered in the ground and was raised and  
lifted up, it verifies the rising of Christ who  
was crucified on it. As it is elevated in the  
hands of the clergy, it proclaims His elevation  
to the heavens, by which our nature, which  
had fallen on earth, now lives in heaven. Let  
us therefore sing with gratitude, "O Lord, You  
were lifted up on the Cross, and through it  
You lifted us up as well. We entreat You to  
grant Your heavenly joy to us who sing Your  
praise." [SD]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Δοξολογία** (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν

**READER**

**Doxology** (read)

To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory  
to God in the highest, and on earth peace,  
good will to men. We praise you, we bless  
you, we worship you, we glorify you, and  
we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day  
I shall bless you, and I shall praise your name  
forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
have become for us a refuge from generation  
to generation. I have said: Lord, have mercy  
on me, heal my soul, for I have sinned against  
you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
your will, for you are my God. For with you  
is the fountain of life; in your light we shall  
see light. Extend your mercy to those who  
know you. Grant, O Lord, that in this day we  
may be kept without sin. Blessed are you, O  
Lord, the God of our Fathers, and praised and  
glorified is your name unto the ages. Amen.  
Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
we have hoped in you. Blessed are you, O  
Lord, teach me your commandments. Blessed  
are you, O Master, make me understand your  
commandments. Blessed are you, O Holy

ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινήν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

One, enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy remains forever, do not turn  
away from the works of your hands. To you  
belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
belongs glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.



(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα. Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος πλ. β΄. Τριήμερος ἀνέστης.**

Οὐ ἔστησαν οἱ πόδες Χριστοῦ, τὸν τόπον προσκυνήσωμεν, ἀνυψοῦντες, τὸν τρισόλβιον Σταυρόν, ἐν ᾧ κατεκενώθη, τὸ αἷμα τοῦ Δεσπότη, τὸ βλύσαν κόσμῳ τὴν ἀνάστασιν.

**Στίχ.** Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

Νεκρώσαντες τὰ πάθη σαρκός, καὶ πνεύματος θεόφρονες, ἐπειχθῶμεν, ὑψωθῆναι ἀπὸ γῆς, οὐράνιον πρὸς λῆξιν, Σταυροῦ τῆ ἀνυψώσει, συσταυρωθέντες τῷ Δεσπότη Χριστῷ.

**Στίχ.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ζωήρυτος ἐκ θείας πλευρᾶς, πηγὴ σαφῶς ἐξέβλυσε, τοῦ Σωτῆρος, καταρδεύουσα ψυχὰς, τῶν πίστει προσκυνούντων, τὸ θεῖον πάθος τούτου, καὶ τὸν Σταυρόν καὶ τὴν ἀνάστασιν.

Δόξα. **Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος α΄.**

Σήμερον χοροὶ Πατέρων Πανεύφημε, συναθροισθέντες διὰ Χριστόν, τὸν τόμον

**PRIEST**

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Aposticha. For the Cross.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2. N/M (O Christ, as it is written.)**

We bow down before the place/where Christ's feet have stood,/exalting the thrice-blessed Cross/on which the blood of the Master poured forth, // pouring forth Resurrection to the world! [OCA]

**Verse:** Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet; for He is holy. [SAAS]

Having put to death the passions of the flesh by the spirit,/having crucified ourselves with Christ the Master,/let us, divinely wise ones,/strive to elevate ourselves through the elevation of the Cross//to the heavenly rest!

[OCA]

**Verse:** God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. [SAAS]

A life-bearing source has openly sprung forth/from the divine side of the Savior,/ giving drink to the souls of those who worship in faith//His divine passion, Cross and Resurrection! [OCA]

Glory. **For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

The choirs of the Fathers have assembled today, for the sake of Christ; and they bring

σοι προσάγουσι τῆς ὀρθοδόξου πίστεως·  
ὄν περ λαβοῦσα ἐν ταῖς τιμίαις σου  
χερσί, φυλάττεις μέχρι τέλους· ὅθεν καὶ  
βροτῶν χοροστασίαι συνελθόντες, τὴν σὴν  
ἄθλησιν γεραίρομεν, βοῶντες εὐσεβῶς·  
Χαίροις πανεύφημε, ἢ τὴν ὀρθόδοξον  
καὶ Πατροπαράδοτον πίστιν, ἄτρωτον  
φυλάξασα, χαίροις ἢ πρεσβεύουσα ὑπὲρ  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.**

Σήμερον ὡς ἀληθῶς, ἢ ἀγίοφθογγος  
ῥῆσις τοῦ Δαυῖδ πέρας εἴληφεν· ἰδοὺ  
γὰρ ἐμφανῶς, τὸ τῶν ἀχράντων ποδῶν  
σου προσκυνοῦμεν ὑποπόδιον· καὶ ἐν  
τῇ τῶν πτερυγῶν σου ἐλπίζοντες σκιᾷ,  
πανοικτίρμον βοῶμέν σοι· Σημειωθήτω  
ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, καὶ  
ἀνυψώσον τοῦ ὀρθοδόξου λαοῦ σου τὸ  
κέρας, τῇ τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου ἀνυψώσει,  
Χριστὲ πολυέλεε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

you the Tome of the Orthodox Faith, O all-  
famed Euphemia. You have taken it into your  
honorable hands, and you preserve it till the  
end. We also, the choirs of mortals, have come  
together, to honor your contest, and piously  
we sing to you: Rejoice, O all-famed one,  
for you kept the Orthodox Faith, which was  
delivered to us by the Fathers, free of harm.  
Rejoice, O Martyr, who intercede on behalf of  
our souls. [SD]

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Today, what David said in the holy  
Psalm has truly come to pass. Lo and behold,  
we are worshiping at the footstool of Your  
immaculate feet. And now, we who are  
hopeful in the shadow of Your wings, cry out  
to You, all-compassionate Lord: Let the light  
of Your face be stamped on us! Exalt the horn  
of Your Orthodox people, by the exaltation of  
Your holy Cross, O very merciful Christ. [SD]

**PRIEST**

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος α΄.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

#### Δόξα. Τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος γ΄. Τὴν ὠραιότητα.

Τῷ θείῳ ἔρωτι, λαμπρῶς ἀθλήσασα,  
εἰς ὄσμην ἔδραμες, Χριστοῦ πανεύφημε,  
οἶα νεᾶνις παγκαλῆς, καὶ Μάρτυς

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Apolytikion. For the Cross.

From Menaion ---

#### Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth. [GOA]

#### Glory. For the Holy Woman.

From Menaion ---

#### Mode 3. Seeing how beautiful.

Competing brilliantly out of your love for  
God, \* you ran and thus attained the fragrant  
scent of Christ, \* as a most beautiful young

πεποικιλμένη· ὄθεν εἰσελήλυθας, εἰς  
παστάδα οὐράνιον, κόσμῳ διανέμουσα,  
ιαμάτων χαρίσματα, καὶ σφζουσα τοὺς σοὶ  
ἐκβοῶντας· χαίροις θεόφρον Εὐφημία.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος α΄.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν

lady and Martyr, adorned and renowned. \*  
You entered the heavenly \* bridal chamber  
most worthily, \* and from there you give the  
world \* cures and healing by grace divine. \*  
You rescue those who sing and salute you: \*  
Rejoice! Godly-minded Euphemia! [SD]

Both now.

**Apolytikion. For the Cross.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth. [GOA]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of

τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ

God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have  
been piously laid to their rest, as well as the  
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,

Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰῶνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς  
Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ Πανευφήμου  
Εὐφημίας, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·  
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

together with the Holy Church and this city  
forever.

### READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, the holy  
Great Martyr and all-famed Euphemia, whose  
memory we observe, and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)